Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstrzymaj swą nogę od chodzenia boso, a swe gardło od wyschnięcia! Lecz ty mówisz: Zrozpaczona?!\* Nie! Bo pokochałam obcych i pójdę za nimi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okryj nogi, nie chodź boso! Uważaj, bo ci zaschnie w gardle! Lecz ty na to: Mam rozpaczać?! Nigdy! Pokochałam obcych i pójdę za nimi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważaj na swoją nogę, aby nie była bosa, i swoje gardło — by nie pragnęło. Lecz ty mówisz: Na próżno; nie uczynię *tego*, bo rozkochałam się w obcych i pójdę za nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekęlić: Zawściągnij nogi twojej, aby bosa nie była, i gardło twe od pragnienia, tedy mówisz: Już to próżno, nie uczynię; bom się rozmiłowała w cudzych, i za nimi pójdę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pohamuj nogę twą od nagości i gardło twe od upragnienia. I rzekłaś: Zwątpiłam, nie uczynię, bom się rozmiłowała cudzych i za nimi pójdę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uważaj na swoje nogi, aby nie stały się bose, i na swoje gardło, aby nie wyschło. Lecz ty mówisz: Na próżno! Nie! Kocham bowiem obcych i pójdę za nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uważaj, abyś sobie nogi nie skaleczyła i aby twoje gardło nie wyschło! Lecz ty mówisz: To daremne! Nie! Gdyż ja ukochałam obcych i pójdę za nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważaj, aby twoje nogi nie stały się bose i twoje gardło nie wyschło z pragnienia. Ty natomiast mówisz: To daremne! Nie! Bo kocham obcych i pójdę za nimi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważaj, aby twoje nogi nie zostały bose i twoje gardło nie wyschło z pragnienia. Lecz ty mówisz: «To nieważne! Kocham obcych i pójdę za nimi». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strzeż swoich nóg, by nie zostały bose, i swego gardła, by nie wyschło z pragnienia! Lecz ty mówisz: ”Na próżno! Bynajmniej! Rozkochałam się w obcych, więc gonię za nimi”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони сказали дереву, що: Ти мій Батько, і каменю: Ти мене породив, і повернули до Мене плечі і не їхні лиця. І в часі їхнього зла скажуть: Встань і спаси нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uchroń twoją nogę od obnażenia, a twoje gardło od pragnienia! Ty jednak powiadasz: Nie! Bo się rozmiłowałam w cudzych; pójdę za nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powstrzymaj swą stopę, by nie była bosa, a swoje gardło od pragnienia. Lecz ty się odezwałaś: ʼNic z tego! Nie, lecz zakochałam się w obcych i będę chodziła za nimiʼ. |

1. 1) Lub: Mam rozpaczać?! [↑](#footnote-ref-2)